

La enseñanza de E/LE a través de corpus de conversaciones coloquiales

MARTA ALBELDA MARCO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

1. Objetivos del taller:
 - a. conocer qué es un corpus discursivo
 - b. observar cuál es la rentabilidad del empleo de corpus en didáctica de segundas lenguas
 - c. proporcionar herramientas para crear materiales
2. Nivel de E/LE para el empleo de corpus: todos los niveles.
3. Materiales: transcripciones y audios de conversaciones reales publicadas en corpus discursivos.

Signos de transcripción del sistema Val.Es.Co.

§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausas.
(5")	Silencio de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
(())	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
aa/ nn	Alargamientos vocálicos/ Alargamientos consonánticos.
<i>Letra cursiva:</i>	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo.

Ficha técnica de la conversación [G.68.B.1+G.69.A.1]

- Lugar de grabación: casa particular en el Barrio de Patraix (Valencia).
- Tema: recuerdos y asuntos de familia.
- Participantes: tres
 - C (mujer > 55, madre de J y cuñada de P; profesión: administrativa; estudios: analfabetos)
 - P (mujer > 55, tía de J; profesión: operaria; estudios: medios)
 - J (hombre ≤25, profesión: estudiante; estudios: superiores).
- Técnica de grabación: conversación libre y grabación secreta.

Transcripción de la conversación [G68B1+G69A1], líneas 365-488, en Briz y otros (2002).

1 P: ¿qué? ¿cómo va el coche ya↓ Juan?
2 J: muy bien/ que lo diga la mamá→§
3 C: § ¡ay! está hecho un artista§
4 J: § que– que fuimos a la boda dee– bueno
5 al bautizo§
6 C: § ¿al bautizo?
7 P: ¿yo qué te dije?// verás cómo eso te vas a ir tú [mismo↑ soltando↑]
8 J: [si es una tontería conducir→]§
9 C: § es una tontería es↑ es
10 [perder el miedo/ y saberlo]
11 P: [todos los días↑] y perder el miedo§
12 C: § pero mira§
13 J: § pero ya desde los primeros días↓ y tenía un coche
14 [nuevo que me imponía más y había costao mucho dinero]
15 C: [pero atiéndeme una cosa↓/ pero él me ha dao a mí] mucho berrinche con esta historietita/ PORQUE↑//
16 yo soy una persona que no soy nada→// tacaña// y le dije↑ Juan// no te duela// lo que estás pagando↓ tú
17 es que vas a las clases un poquito distraído→ porque como llevaba tantas cosas en la cabeza↑
18 P: claro claro
19 C: pues le decían a lo mejor *la segunda a la derecha*// ¡BUEENO!// y ya no se acordaba/ cu– cuando
20 llegaba→ si era en la segunda o era en la tercera↑/ y eso es lo que fallaba MUCHO→/ entonces↑/ como
21 tampoco tenía nadie/ una vez sacao el carné/ a quien recurrir↑/ para sacar el coche y hacer unas
22 poquitas más prácticas→ tampoco era cuestión de que la chiquita del chalet dee Pili→/ a las diez de la
23 noche nos fuéramos a dar una voltereta por ahí/ porque yo tampoco vengo pronto↑§
24 P: § claro
25 C: entonces no era cuestión d'eso↓/ ¿qué pasa?// que ha hecho→//(2") tu novia¹↑ por no dejarlo mal/
26 dice↑ (RISAS) en la familia dice que ha hecho veinticuatro prácticas y ha hecho cuarenta y tantas²§
27 J: § cuarenta y cinco§
28 C: § cuarenta y cinco↓ pero→§
29 P: § ¿quién↓ tú?§
30 C: § sí/// pero bueno§
31 J: § pero→§
32 C: § ¡bueno!
33 ¡atiéndeme una [cosa!]
34 J: [pero] ahora estoy or– or– o sea→§
35 P: § orgulloso§
36 J: § [satisfecho=]
37 C: [satis–]
38 J: = de haberlas hecho [porque luego no he tenido ninguna dificultad// y no he tenido=]
39 C: [porque ha salido sabiendo del todo/// ningún–// todas las pifias↑]
40 J: = que recurrir a nadie [para– para/// ponerme a tono]
41 C: [todas las pifias las ha hecho en las clases↑/ todas las pifias↓]§
42 P: § claro
43 C: todas las ha hecho en las clases/ entonces→
44 P: pero ¿qué las has– has hecho/ DESPUÉS de tener el [coche?]
45 C: [no no no no↓ él– él=]
46 J: [no no todo antes de]
47 C: = él no [quería hacer=]
48 P: [claro que sí]
49 C: = tantas↑ examinarse↑ y hacer después y le dijo↑/ el profe↑ el otro↑/ pero ¡hombre! no seas tonto→
50 P: claro§
51 C: § es que si m'examino y tal↑ ya no puedo dar más↓ dice si t'encuentras→ con necesidad↑ de dar
52 alguna más↑/ vienes y se te dará alguna más§
53 P: § y ya está§
54 C: § pero tú ahora te vas a examinar→ porque
55 aún no quería examinarse cuando le dijeron→§
56 P: § ¡claaaro!§
57 C: § llevaba un poco de [eso/ y hay que ver=]
58 P: [no pasa nada↓ y ya está]
59 C: = con las que ha dao y yo digo↑ ¿qué te parece?// porque el primer día que cogió el coche// y llegamos
60 a la esquina y se– se te ahogó→ ¿eso es ahogarse oo?

¹ Se dirige ahora al hijo, J.

² Entre risas.

61 J: sí/ [porque→ no tienen estárter→/ yy eso y→]
62 C: [bueno↓ pues claro el chiquito no tenía costumbre/ no te→] no tenía estárter y no sé qué le pasó y se
63 l'ahogó// y yo salí disparada de ahí↑/ la dee Vicenta y Amable↑/ son los de la Cooperativa↑§
64 P: § sí
65 J: no se me ahogó porque es un coche nuevo→ [aún no tenía rodaje]
66 C: [nuevo nuevo↓] no había rodado↑// lo trajo su madrina la
67 noche antes→§
68 P: § ¡claro!§
69 C: § o sea que para qué/ y entonces yo le dije *Vicenta y Amable*↑/ y claro↓ como el
70 sábado↑- ¿era sábado por la tarde?§
71 J: § sí§
72 C: § no cierraan→ digo me- mejor dicho cierran// me dijo↑/ VES
73 *que lo tienes en la Cope*///(2^o) *Carmen*↓// lo llamamos↑ y el chico↑/ cerró enseguida↑ y se salió↑/ se
74 metió en el coche↑ *chin chin*³ le dijo↑/ *esto es que se ha ahogado*↓ *no sé cuántas/ pasa tú allá*↓/ yo me
75 puse detrás↑§
76 P: § claro
77 C: y nos dio una vueltecita↑ y le dijo que era un coche estupendo↑/ que tenía el freno muy bien→/
78 ¡bueno! te lo puso por las nubes// y LO POCO↑/ que luego cuando él nos dejó↑/ lo poco↑ no/ lo mucho§
79 J: § mucho/ porque me equivoqué
80 C: se equivocó
81 J: [porque]
82 C: [él quería] hacer lo mismo que había hecho Amable§
83 J: § no↓ yo [quería→]
84 C: [que Amable] se había ido por Joaquín
85 [Navarro↑]⁴
86 J: [quería por] Joaquín Navarro↑ salirme hacia allá dee- hacia la casi a la Cruz Cubierta↑§
87 P: § sí
88 J: y en esa calle que sale al final a Mercadona↑§
89 P: § sí§
90 J: § volverme/ [hacer simplemente eso→=]
91 P: [sí sí]
92 J: = pero m'equivoqué [de carril↑ me fui a la derecha↑=]
93 C: [(RISAS)// se metió]
94 J: = y no tuve más remedio que (...)

³ Con una onomatopeya imita el sonido de la puesta en marcha del coche.

⁴ Se refiere al nombre de una calle.

Rasgos de la conversación coloquial que pueden resultar productivos para la enseñanza de lenguas:

1. Situación

1. Contextualiza la lengua: estructuras sintácticas, selección léxica, rasgos fonéticos, licencias discursivas, etc. El estudiante asocia las características lingüísticas a un tipo de registro.
2. Muestra implícitamente los parámetros situacionales que permiten emplear un registro coloquial.
3. Adecuación a la situación comunicativa; no solo se adquiere la corrección gramatical.
4. Deducción de las funciones comunicativas: se reconoce la intención de los interlocutores.
5. Inferencias de sentidos más allá de lo codificado: actos indirectos, ironía, dobles sentidos, polisemia, metáfora, hipérboles, etc.
6. Recuperación del valor de elementos discursivos dependientes del contexto: interjecciones, marcadores discursivos, exclamaciones, etc.
7. Manifestaciones de valores y comportamientos culturales: aceptación o rechazo.
8. Se aprecia la gestión de la imagen social y de la (des)cortesía verbal a través de marcas y estrategias de atenuación o intensificación. Gestión del acuerdo y desacuerdo.

2. Interacción

9. Interacción real, no adaptada: permite acercarse a la realidad conversacional de la lengua.
10. Planificación sobre la marcha; participación abierta y espontánea.
11. Constante retroalimentación y tensión dialógica: facilita la interpretación adecuada de los propósitos que los interlocutores persiguen.
12. Negociación del significado en la interacción.
13. Codificación ritualizada y cultural de ciertos actos de habla: pares adyacentes y rutinas conversacionales (saludos, despedidas, peticiones, sugerencias, disculpas, correcciones, etc.).
14. Recursos para robar/ tomar o ceder el turno.
15. Recursos para mantener el turno a pesar de la interrupción y/o habla simultánea.
16. Conexión de intervenciones de forma coherente: cambio de tópico, digresión, mantener el tópico a través de retroalimentación y apoyo de lo dicho, etc.
17. Emisión de turnos colaborativos, de reparación de la imagen propia o del otro.
18. Marcadores conversacionales (llamadas de atención, apelativos, peticiones de confirmación: *bueno, bien, pues, ¿eh?, ¿verdad?, ¿vale?, ¿no?*)
19. Gestión de los silencios: rellenos, (in)tolerancia al silencio.
20. Apreciación de la longitud aceptada/admitida de las pausas y silencios.
21. Estructura informativa propia del dinamismo dialógico: topicalizaciones, focalizaciones, etc.

3. Oralidad

22. Acercamiento a una realidad comunicativa normalmente poco explotada en E/LE: la lengua hablada.
23. Escucha e interiorización de los patrones melódicos del español, del ritmo, de la pronunciación de fonemas o estructuras no presentes en la L1 del estudiante, acento de las palabras, etc.
24. Fuerza a la comprensión global: estrategia que deben crearse los estudiantes.
25. La entonación como herramienta de comprensión o de apoyo en la comprensión.
26. La entonación como marca sintáctica: organizadora del discurso, garante de gramaticalidad en ciertas estructuras, sustituta de los signos de puntuación, etc.
27. Manifestación de la fonética sintáctica: sinalefas, grupos fónicos, elipsis, etc.
28. Signos de transcripción (apoyo al audio): tonemas, pausas, solapamientos, susurros, énfasis, etc.

¿Qué elementos se pueden enseñar a partir de este fragmento conversacional?

1. Fonético

1. Valores de la entonación: justificar (no trunca: 17,55), pedir confirmación (63, 86), continuativa (9, 20, 52, 75), introductora de estilo directo (16, 26, 49, 74), comentarios intercalados sobre la marcha (25, 63), sustituta de conectores (74: se metió en el coche↑ *chin chin*), organizadora (73-74).
2. Pérdida de la -d- intervocálica: *costao* (14), *dao* (15), *sacao* (21).
3. Fenómenos de fonética sintáctica: *d' eso* (25), *m' examino* (51), *t' encuentras* (51), *l' ahogó* (63).
4. Valores de los alargamientos vocálicos: *dee-* (4), *BUEENO* (19), *claaaro* (56).

2. Morfosintáctico

5. Orden de palabras conversacional: sobre la marcha (21, 25, 26, 69-70, 78-79): *entonces/ como tampoco tenía nadie/ una vez sacao el carné/ a quien recurrir* (21).
6. Replanificación constante del discurso: suspensión del hilo discursivo, reinicios (25, 49, 63, 69).
7. Topicalización: *eso es lo que* (20), (41); énfasis: *te vas a ir tú mismo soltando* (7), *es que* (17).
8. Empleo (redundante) y funcionalidad de pronombres personales tónicos (7, 15, 16, 23, 54): *pero él me ha dado a mí mucho berrinche* (15).
9. Usos y valores de los marcadores discursivos. Por ej. *bueno*: 5, 19, 30, 32, 62, 78; conclusivos de turno coloquiales *y ya está*; *y eso* (53, 58, 61); iniciadores de intervención: *pero* (12, 13, 31, 34, 44, 49); *para robar turno*; *o sea* (69), *entonces* (25), *pues* (19).
10. Valores de algunas construcciones sintácticas (p. ej. condicionales: 8 vs. 51), intervenciones iniciadas con *que* subordinado (2, 4, 84); otros uso de *que* (73: *VES que lo tienes...*: causal).
11. Estructuras de intensificación (16: *nada tacaña*; 39: *sabiendo del todo*; 59: *con las que ha dao*; 66: *nuevo nuevo*; 69: *que para qué*; 77-78: enumeración) y de atenuación (17: *un poquito distraído*; 65: *no↓ se me ahogó porque...*; 22-23, 77: diminutivos, justificaciones).
12. Formación de palabras: diminutivos y sus valores: *-eta, -ita* (*historieta*, 15), *poquito* (17), *voltereta* (23), *chiquito* (72), *vueltecita* (77).
13. Imperativos gramaticalizados sensoriales y conceptuales (15, 33: *atiéndeme*; 12: *mira*).

3. Léxico-semántico

14. Locuciones fraseológicas y usos metafóricos: *está hecho un artista* (3); *irse soltando en algo* (7); *dar mucho berrinche* (15); *llevar cosas en la cabeza* (17); *dar una vuelta* (23); *dejar mal a alguien* (25); *hacer una pifia* (40-41); *dar clase* (52, con el sentido de darla y también de recibirla); *no pasar nada* (58); *ahogarse un coche* (60); *salir disparada* (63); *que para qué* (69); *poner algo por las nubes* (78); *no tener más remedio que...* (94).
15. Otras colocaciones y combinaciones frecuentes: *perder el miedo* (10), *sacar el carné* (21), *no tener costumbre* (62), *hacer lo mismo* (82); *a la derecha/ a la izquierda* (19, 92).
16. Usos eufemísticos (se cobran en el contexto): *ponerse a tono* (40), *no sé qué le pasó* (62).
17. Frecuencias léxicas y palabras ómnibus: *cuestión, cosa, poco/mucho, chico, chiquito; tener, ser, hacer, dar, ir, pasar, decir, llevar, dejar*.

4. Conducta interaccional

18. Preguntas retóricas y sus valores en la conversación (25).
19. Autointerrupciones en la narración para apelar a un interlocutor específico (7, 60, 70, 78)
20. Estilo directo, introducido de diversas formas: con verbo (16, 19, 49, 69, 72), solo con entonación (50, 54), con pregunta retórica (7). Dramatización del pensamiento (59).
21. Robo de turno, solapamientos, ausencia de silencio entre intervenciones (15, 32, 35, 39, 45, etc.).
22. Turnos colaborativos de refuerzo (6, 9, 18, 24, 48, 53, 56, 64, 68, 71, 76, 87, 89).
23. Diversas estructuras de pares adyacentes (1-2, 17-18, 44-45, 63-65, 88-89).

5. Cultural

24. Protección de la imagen: *un poquito distraído* (17, atenuación), *porque como llevaba tantas cosas en la cabeza* (17, justificaciones, 65), *pero ahora estoy orgulloso* (34-35, argumento de reparación); *todas las pifias las ha hecho en clase todas las pifias* (41, repetición reforzadora); reparaciones de la imagen del interlocutor (29, 39, 45 y ss., 66, 86)
25. Honra, imagen pública: *por no dejarlo mal dice que ha hecho veinticuatro prácticas* (25,49)
26. Relación madre-hijo adulto: *muy bien/ que lo diga la mamá* (2); *está hecho un artista* (3); *el chiquito no tenía costumbre* (72).
27. Orgullo y autoafirmación española: *¿yo qué te dije?* (7), *yo soy una persona que no soy nada tacaña* (16); *yo salí disparada* (63); la madre lo arregla todo.
28. Bautizo, boda (4, 5); importancia de la familia de la novia (25); carné de conducir; relación con los

Algunas actividades

- Deducir rasgos situacionales a partir de la escucha de la conversación (relaciones entre interlocutores, edades, jerarquía, lugar, nivel sociocultural).
- Juzgar la adecuación del registro a la situación comunicativa. Adecuar lo que no lo esté.
- Transformar algún fragmento a un registro más formal. Convertirlo en texto para ser leído.
- Sustituir léxico coloquial por otro más formal (también marcadores discursivos). Trabajar proformas (precisión léxica: *hacer, pasar, cosa, cuestión*, etc.).
- Comparar con otra conversación o discurso más formal y extraer rasgos diferentes.
- Comparar con muestras escritas para deducir rasgos propios de la oralidad.
- Sustituir tonemas por signos de puntuación (reconocimiento del papel puntuador de la entonación).
- Identificar funciones comunicativas en algunos enunciados (pedir, ofrecer, confirmar, corregirse, aclarar, quejarse, relatar, etc.).
- Reconocer mecanismos lingüísticos de atenuación e intensificación.
- Actividad sobre el estilo directo. Observar su alta frecuencia en la narración de sucesos. De forma inductiva, reconocer sus características: formas que lo introducen y tonema que les acompaña (ascendente: para marcar que comienza la cita literal), tiempo verbal en que mayoritariamente se conjuga el verbo de decir. Demostrar que es un relato dramatizado dentro de otra conversación pidiéndoles que separen los distintos comentarios en estilo directo de un hablante como si fueran emitidos por los distintos interlocutores originarios.
- Reflexionar sobre la ausencia de silencios entre intervenciones, que son sucesivas y además producen numerosos solapamientos. Identificar algunas formas de relleno, sin contenido léxico, pero sí interaccional (*pero bueno, pero mira, y ya está*, repeticiones a lo dicho por el interlocutor previo).
- Seleccionar un fragmento y reorganizar la sintaxis de forma más lógica, eliminando concatenaciones, parcelaciones; elaborar y trabar mediante conectores explícitos. Sustituir o añadir conectores a los tonemas con función conectiva.
- Reconocimiento de diversas formas que realizan la misma función. Por ej. se pueden estudiar las justificaciones que aparecen en el fragmento seleccionado y reconocer cómo se plasman en las formas lingüísticas: *tú es que vas a las clases un poco distraído* (17); *es que si m' examino y tal* (51); *porque yo tampoco vengo pronto* (23); *pues claro el chiquito no tenía costumbre* (62); y claro *como el sábado...* (69), etc.
- Actuar de correctores de estilo (y de gramática). Identificar errores gramaticales y corregirlos. Por ej.: *ves que lo tienes en la COPE* (73), *hacia la casi la Cruz Cubierta* (86).
- Grabar y transcribir sus propias conversaciones.

CORPUS	Tipo de discurso	Características interlocutores	Sistema transcripción	Fecha de grabación	Área geográfica	Publicación
Val.Es.Co.	conversación coloquial	diferentes edades, niveles sociocult., ambos sexos	realista: ortografía, tipografía y fonética	1989- 2000	Comunidad Valenciana (España)	www.uv.es/corpusvalesco Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002) <i>Corpus de conversaciones coloquiales</i> . Madrid, Arco Libros.
GRIESBA	conversación cara a cara, telefónicas, semi-dirigidas, libres	3 edades, 3 niveles socioc., ambos sexos	realista: ortografía, tipografía y fonética	década noventa	Ciudad de Barcelona (España)	Vila, R. y Grupo GRIESBA (2001) <i>Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana</i> . Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.
COLA	conversaciones coloquiales	jóvenes de ambos sexos, 13-18 años	etiquetaje normas TEI	2002- actualidad	Santiago de Chile, Madrid, Buenos Aires, Guatemala	www.colam.org
C-ORAL-ROM	conversaciones cara a cara y telefónicas, diálogos públicos y familiares, discursos monológ. y polifónicos	diferentes edades, niveles socioculturales, ambos sexos	transliteración ortográfica con anotación morf.; sincronización transcripción-sonido	2001-2004	Diversas zonas de Latinoamérica y España. La mayoría, Madrid y Segovia	http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/index.html Cresti, E. y M. Moneglia (2005) <i>C- ORAL- ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages</i> . John Benjamins, Amsterdam.
ALCORE y COVJA	entrevista-coloquio con guión conversacional	ALCORE: diferentes edades, sexos y niveles socioc. COVJA: jóvenes, estudiantes	etiquetaje normas TEI	1996	Provincia de Alicante (España)	Azorín, D. y Jiménez Ruiz, J. L. (1997) <i>Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante</i> . Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil Albert
Corpus sociolingüístico de la ciudad de México	entrevistas semidirigidas	3 niveles socioc., 3 rangos de edad y ambos sexos	sistema propio y etiquetado normas TEI	1990-2000	Ciudad de México D.F. (México)	http://lef.colmex.mx
Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea (CORLEC)	conversaciones cara a cara, tel., diálogos públi-cos y familiares, discursos monológicos y polifónicos	diferentes edades, niveles socioculturales, ambos sexos	transliteración ortográfica y normas TEI	1990-1992	Península Ibérica	www.educared.net/mespana_intercampus/home_49_930_esp_1_.html .
PRESEEA	entrevistas semidirigidas, normalmente con encuesta	tres niveles socioculturales, tres rangos de edad y ambos sexos	ortografía, etiquetas TEI, algunos signos tipográficos y/o fonéticos	1996- actualidad	Diversas ciudades latinoamericanas y españolas	http://www.linguas.net/bortalpreseea http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/ http://www.linguas.net/MATERIALESGRANADA/tabid/611/Default.aspx ; www.uv.es/preseval

Bibliografía

- Albelda Marco, M. y Fernández Colomer, M. J. (2006) "La enseñanza de los registros en ELE. Una aplicación al español coloquial", *Marcoele*, 3.
- Albelda Marco, M. y Briz Gómez, A. (2009) "Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D", *Anuario del Instituto Cervantes*, Instituto Cervantes.
- Briz Gómez, A. (2002) *El español coloquial en la clase de ELE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid, SGEL.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002) *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid, Arco/Libros.
- Campillos, L. (2007) *Adaptación del corpus C-ORAL-ROM a la enseñanza de español para extranjeros. RedEle 7*. Accesible en <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/LeonardoCampillos.shtml>.
- Córdoba Rodríguez, F. (2001) "El uso de los corpus lingüísticos en la enseñanza del español", *Boletín de la Asociación de Profesores de Español de la República Checa*, pp. 24-29, Praga.
- De Jacobi, C. (2009) "Lingüística de Corpus: una experiencia pedagógica con alumnos de un curso de Letras-Español", *Congreso Brasileño de Hispanistas*, São Paulo. Accesible en http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC0000000012002000100013&lng=en&nrm=iso.
- Fernández Colomer, M. J. y Albelda Marco, M. (2008) *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid, Arco/Libros.
- Hunston, S. (2002) *Corpora in applied linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Instituto Cervantes (2007) *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.
- Izquierdo Gil, M. C. (2002): "Los corpóra electrónicos en la enseñanza del vocabulario LE: la utilidad pedagógica de las concordancias", en Gimeno Sanz, A. (coord.) *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE*. Valencia: Publicaciones Univ. Politécnica de Valencia.
- Moreno Sandoval, A. y Urresti, J. (2005) "El proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español", *Oralia*, 81-104.
- Nicolás, C. (2002) "Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas", *Congreso CLiP 2002, Lamusa Digital*, n. 3 (monográfico). [Accesible en www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es](http://www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es).
- San Mateo, A. (2003) "Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE", *Frecuencia ELE*, 22, 52-58, Edinumen.
- Sinclair, J. M. (ed.) (2004) *How to use corpora in language teaching. Studies in Corpus Linguistics*, 12. Philadelphia, John Benjamins.

Webs

- Instituto Cervantes.** MCER en español. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> Aquí está una versión en línea del MCER en español.
- Llisterri, J.** "Corpus textuales en español", http://liceu.uab.es/~joaquim/language_resources/lang_res/Corp_text_esp.html